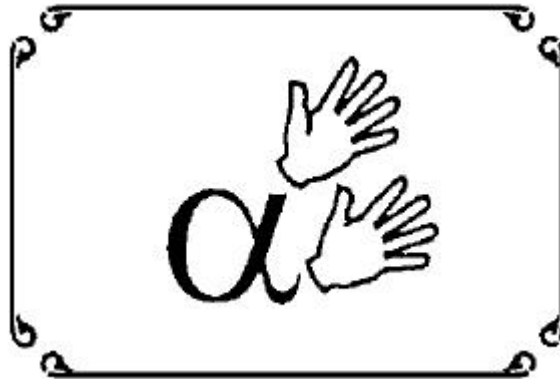


*Livret de textes produits par les participants d'Alpha-Signes dans le cadre du projet "un éléphant dans la ville" – mars 2003*



## **Alpha-Signes**

### **L'association**

Alpha-Signes est une association qui propose des formations et des activités à des adultes sourds depuis 1996. Nous sommes reconnus et subsidiés par Bruxelles Formation, le service Education permanente de la Communauté française et par la Région Bruxelles Capitale via l'Orbem.

Notre projet est entièrement bilingue (français écrit – langue des signes) et pris en charge par une équipe de personnes sourdes et entendantes qui maîtrisent parfaitement la langue des signes.

Outre les formations en français et en calcul, notre association a réalisé différents projets socioculturels, notamment une pièce de théâtre et un livre bilingue sur la thématique de Pinocchio. Notre public cible a déjà participé à ce genre de projet, en collaboration étroite avec des personnes entendantes, dans le but de faire partager 2 cultures.

# «Un éléphant dans la ville»

## La participation d'Alpha-Signes

Mai 2002. Nous sommes contactés par les Halles de Schaerbeek afin de participer à une grande fête multiculturelle et pluridisciplinaire prévue pour le Carnaval 2003. Michel Debrulle, metteur en scène, destine principalement cet événement aux enfants. Il a envie d'intégrer au projet des personnes sourdes. Première réunion de contact où nous sommes conviés en même temps que le [CREE qui propose des activités culturelles pour enfants sourds](#) et l'ASBL ALISE qui propose des contes en langue des signes (LS) et en français oral. Le thème proposé est « un éléphant dans la ville », thème à prendre au sens large avec tout ce qui se cache derrière le terme éléphant : enfermement, vie en collectivité, problèmes relationnels avec les hommes, ... Finalement, Alpha-Signes et ALISE décident de s'embarquer dans le projet. Notre travail : produire lors d'atelier d'écriture, des textes, des histoires, des petits contes en LS qui seront présentés lors de ce week-end festif.

## Le groupe

Nous proposons l'atelier « éléphant » aux 2 groupes du jour qui se réunissent le jeudi après-midi.

Groupe très nombreux (23 inscrits, 14 personnes présentes en moyenne), très hétérogène au niveau des compétences (peu ou pas du tout scolarisé), sourds profonds et malentendants, de diverses nationalités avec autant de LS différentes : hongroise, syrienne, rwandaise, marocaine, belge et française. Le groupe est mixte, l'âge des participants se situe entre 25 et 42 ans.

Voici les personnes qui ont participé à l'atelier :

[Abboud Rabab](#)

[Abdellaoui Tamimount](#)

[Amar Rita](#)

[Baba Kalsoum](#)

[Balogh Emma](#)

Belmoqaddam Jamal  
Boulahia Abdeslam  
Bougalman Mohammed  
El Wartassi Faouzia  
Hamzinne Szilvia  
Korchi Aziza  
Machichi Yahya  
Ronse Christian  
Tayebi Abida

Formateurs : Chantal Gerday, Nathalie Bastin, Nathalie Denis, Jean Przyklek

## **Les activités liées au projet**

### Premières images mentales

Chaque participant exprime ce qui lui vient à l'esprit autour du mot «éléphant» :

Police

Ongle

Amour

Nage

Trompe

L'eau

Lave

Afrique

Zebra

Forêt

Queue

Yeux

Voler

Souris

Rose

Courir

Ballon

Marcher

Gros

Dumbo

Feu

Gris

Boue

Poussière

Cheval

Hongrie

Chat

Dormir

Manger

Crocodile

Cacahuète

Trace

Oreilles

Pattes

Epiderme

Petit œil

Il a du poil

Il a une mémoire très intelligente

## Autour d'une photo d'éléphant

Chaque participant imagine, dessine et explique ce qu'il y a autour d'un détail photographique :

### PHOTO 1

3 grosses boules.

Ça c'est un caca d'éléphant !

A côté, une tente et 2 indiens qui sentent mauvais.

Il y a aussi une girafe, un arbre et une fleur.

## PHOTO 2

Un pommier. Une pomme tombe par terre.  
L'éléphant la prend puis la croque.

Une fille a vu la pomme rouge par terre.  
Elle veut l'avalier mais elle sent... l'éléphant a fait caca.  
Elle jette la pomme.

L'oiseau a vu un serpent puis il le mord. Et il s'envole !

Le soleil. Il y a le visage pour surveiller partout.

La fille a vu l'avion, il s'envole.  
Puis elle apporte des jumelles pour chercher les éléphants.

## PHOTO 3

La campagne, le soleil, le vent.  
Il habite là, dans la maison.  
Il enlève à la pelle les crottes parce que l'éléphant a fait un gros caca !  
Il y a une étable, des chèvres.

Il fait chaud. Le soleil !  
L'éléphant et son fils.  
L'enfant éléphant voit des animaux puis il court pour se disputer.  
Le chat se dispute avec la trompe de l'enfant éléphant.  
Il y a un lac. Un crocodile veut mordre l'enfant éléphant.  
L'oiseau est dans l'arbre...

## PHOTO 4

L'éléphant aime regarder la girafe, l'arbre, les plantes à la campagne.

## PHOTO 5

L'éléphant est en visite avec une personne dans un zoo, en voiture. La fille porte un panier d'ail.

## PHOTO 6

Les oiseaux volent dans le ciel avec les nuages et le soleil.  
Tôt le matin, des hommes chassent un éléphant et ils le tuent.  
Alors l'éléphant est mort !

## PHOTO 7

Le bébé éléphant boit le biberon.  
Deux éléphants : c'est l'amour.  
Il y a une maison, un arbre, le soleil et des nuages.

## PHOTO 8

Dans la savane, il y a un beau soleil.  
Une girafe, un lion, un éléphant arrive pour une naissance.  
De l'éléphant naît un bébé.  
Les animaux voient ... c'est mignon.

#### PHOTO 9

Nuages et soleil. Il fait fort chaud. Un faucon a vu l'éléphant.

Le faucon est sur l'éléphant mais il y a partout des os, il n'y a pas de viande. Le faucon est affamé, fatigué, il transpire.

#### PHOTO 10

La savane. Il fait chaud. L'éléphant trouve enfin de l'eau et il boit. Sous la trompe de l'éléphant, 2 enfants prennent une douche. Ils sont contents d'avoir une douche, c'est la fraîcheur !

Mais un crocodile approche, il veut manger les enfants.

L'éléphant a des souliers à talons et la queue dressée car une sorcière lui a jeté un sort magique.

Voilà, la sorcière se cache sur le dos de l'éléphant.

## Le monde des sourds

On raconte que l'oreille de l'éléphant d'Afrique à la silhouette de l'Afrique et que celle de l'éléphant d'Asie à la silhouette de l'Inde !

Mais à quoi ressemble « le monde des sourds » ?

Chaque participant représente « le monde des sourds » par dessin.

Ensuite chacun affiche son « monde » au tableau et explique ce qu'il avait voulu représenter.

A noter que, comme les personnes entendantes en alpha, beaucoup de participants sourds font référence à leur origine culturelle (comme le Maroc) et pas seulement au monde de la surdité.

Textes ?

## Saber... et les éléphants

Saber est une personne sourde qui est en prison à Lantin avec son frère entendant depuis plus de 7 ans.

Depuis lors, son seul contact avec le monde des sourds est une interprète de la région liégeoise qui lui rend visite régulièrement.

Il n'a plus de contact avec d'autres personnes sourdes.

Contacté par l'interprète, Alpha-Signes décide d'envoyer la formatrice sourde donner cours de LS et de français écrit à Saber, une après-midi par semaine, et ce dès juin 2002.

A la rentrée de septembre 2002, nous décidons d'établir une correspondance écrite entre Saber et le groupe de l'après-midi. Un travail d'information est fait avec ce groupe : « qui connaît Saber, où l'avez vous rencontré, ... ».

Des lettres sont écrites, Saber y répondra.

Idée suivante : intégrer l'histoire de Saber dans les ateliers d'écriture sur le thème « un éléphant dans la ville ». Comparaison et discussion sur la notion d'enfermement.

Et son histoire se confondra également dans les textes écrits sur les éléphants.

Novembre 2002 : Saber sort de prison. Il peut rester chez lui avec un bracelet électronique. Et une après-midi, il vient rendre visite au groupe à Alpha-Signes. Joies des retrouvailles, on discute et on s'embrasse.

L'éléphant embrasse Saber.  
Saber est en prison.  
L'éléphant est au zoo, comme en prison !  
Un jour, ils sortent de prison en même temps.  
Saber rencontre l'éléphant.  
Il monte sur l'éléphant.  
Ils partent pour aller dans la savane.

Saber sort de prison et l'éléphant sort du zoo.  
Saber marche dans la rue et l'éléphant aussi.  
Après ils se rencontrent. Saber dit : « L'éléphant sent mauvais et Saber aussi ! ».  
Tous les deux vont près d'un lac. La trompe de l'éléphant fait la douche ! Les deux se lavent.  
Ils se baignent dans le lac.  
Saber en a marre de la vie en ville.  
Il a envie de partir dans la savane.  
Et l'éléphant aussi.  
Tous les deux vont à l'aéroport.  
Ils se cachent dans un avion.  
Saber fait le pilote.  
Ils s'envolent.  
Ils descendent puis l'avion s'écrase.  
Mais ils sont vivants !  
L'éléphant part dans la savane.  
Saber construit une maison et reste ici !  
Voilà l'histoire est finie !

L'éléphant est comme ça dans le zoo. Il reste, toujours il reste.  
Saber est en prison.  
Tous les deux s'ennuient.  
Mais l'éléphant a du plaisir quand il rencontre les visiteurs qui lui donnent de la nourriture.  
Un soir il y a plein de nourriture dans le zoo.  
Mais Saber reçoit peu de nourriture et de plaisir.  
Il y a peu de sport et de loisir.  
Saber veut sortir de prison.  
Un jour l'éléphant réfléchit, il a envie de s'échapper du zoo, comme Saber de prison.  
Ils arrivent en même temps dans la ville.  
L'éléphant et Saber marchent en ville.

La police arrive, alors ils courent.  
Mais l'éléphant écrase Saber avec ses pattes car il ne le voit pas.

Par hasard, la police attrape Saber et il va en prison.  
Mais ce n'est pas le même genre de prison que l'éléphant qui est dans un zoo. C'est juste un zoo pour animaux.  
Un jour, Saber est libre de sortir de prison, puis il retourne en ville.  
En même temps, l'éléphant s'enfuit du zoo et va en ville.  
Les deux se rencontrent.  
Le gardien du zoo cherche partout l'éléphant, puis il le retrouve. Car un éléphant ne vit pas en ville, il faut qu'il rentre au zoo !  
C'est différent pour Saber : il est humain comme nous.  
Saber arrive à Alpha-Signes et les élèves le voient.

Le groupe d'éléphants vit dans la savane.  
C'est bien.  
Un jour, les chasseurs veulent chasser tous les éléphants !  
Ils ont fort peur, comme en prison !  
Saber est toujours en prison, il n'a jamais de plaisir.  
Un jour, le groupe d'Alpha-Signes lui envoie une lettre.  
Alpha-Signes invite Saber à venir ici.  
Alors les personnes prennent les éléphants pour entrer en ville, pour qu'on ne les tue pas.  
Un jour, un éléphant entre en ville, et Saber aussi.  
Ah, Saber n'est plus en prison.  
Les éléphants vont au cirque pour avoir du plaisir et de la nourriture.  
Saber rentre à Alpha-Signes pour rencontrer des personnes sourdes. Il est libre de communiquer.

L'éléphant va au zoo. Il y a des arbres et de la nourriture.  
L'air y est très bien.  
L'éléphant s'amuse et il a une grande cage.  
Pour Saber en prison, c'est différent.  
Il ne dort pas, ne se repose pas.  
Il faut arranger ses affaires et travailler.  
Il ne mange pas bien : la nourriture n'est pas délicieuse.  
Saber est un peu triste.  
Il est là, en prison, depuis 7 ans et 4 mois.  
Comme l'éléphant ...  
Un jour, Saber sort de prison, en même temps que l'éléphant.  
Saber passe en ville et l'éléphant aussi.  
Mais ils ne se voient pas car l'éléphant va dans la forêt et Saber vient à Alpha-Signes. Il rencontre les élèves :  
« Merci beaucoup de me donner du plaisir avec votre lettre ! ».

## Contes d'éléphant

### L'éléphant et l'araignée

Un éléphant  
Qui s'avance ...  
Tiens !  
Une toile d'araignée !  
On s'balance, on s'balance ...  
Bonjour !  
Viens !

Deux éléphants  
Qui s'avancent ...  
Tiens !



Une toile d'araignée !  
On s'balance, on s'balance ...  
Bonjour !  
Viens !

Trois éléphants  
Qui s'avancent ...  
Tiens !  
Une toile d'araignée !  
On s'balance, on s'balance ...  
Bonjour !  
Viens !

Quatre éléphants  
Qui s'avancent ...  
Tiens !  
Une toile d'araignée !  
On s'balance, on s'balance ...  
Bonjour !  
Viens !

Cinq éléphants  
Qui s'avancent ...  
Tiens !  
Une toile d'araignée !  
On s'balance, on s'balance ...  
Badaboum !

#### L'éléphant et l'escargot

L'escargot aime se promener dans la forêt.  
Il vit dans la forêt.  
L'escargot a une jolie couleur.  
Si le soleil est chaud, l'escargot est mort.  
L'enfant aime bien voir l'escargot.  
L'escargot est calme et ne parle pas.  
Un éléphant s'écrase sur l'escargot.  
Eh, eh, l'escargot crie, mais l'éléphant ne l'entend pas parce qu'il est sourd !

## L'intervention de Stéphane

Stéphane est un animateur nature qui a une place très active dans ce projet. Engagé pour être un relais entre les différents groupes : Alpha-Signes, les Djembé Kids, Hip Hop Hop la chorale d'Etterbeek et la fanfare des Tussoband), il recueille les productions afin de les transmettre au metteur en scène. Son intervention au sein du groupe était également prévue afin d'alimenter nos ateliers d'écriture.

Stéphane arrive une demi-journée avec une foule d'outils : vidéo, livres, images, photos, textes, liste de mots, objets divers (poils d'éléphant, fausse trompe, faux pied d'éléphant caché dans un sac poubelle). Peu à peu il distille bon nombre d'informations sur la vie des éléphants.

Les infos suscitent un intérêt unanime des participants et amènent pas mal de questions.

## **Contacts (personnes, téléphone, adresse,...) ?**

Alpha-Signes  
Jean Przyklek  
48 rue Piers  
1080 Bruxelles

Tel : 02/414.74.78  
Fax : 02/414.61.35

Courriel : [infos@alpha-signes.be](mailto:infos@alpha-signes.be)